Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W drugim roku króla Dariusza,* ** w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca,*** stało się przez**** proroka Aggeusza***** do Zorobabela,****** ******* syna Szealtiela,******** namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego,********* ********** syna Jehosadaka,********** Słowo JAHWE tej treści:[*Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.), następca Kambyzesa, syna Cyrusa, zob. 150 5:1-6:22.][**150 5:1-6][***Tj. 1 dnia miesiąca Elul wg kalendarza żydowskiego i 29 sierpnia 520 r. p. Chr. wg juliańskiego. Był to dzień nowiu, święto wg 130 23:31, po żniwach (choć do zebrania pozostawały daktyle i figi), trzy tygodnie po rocznicy zburzenia pierwszej świątyni (120 25:8; 300 52:12). Edykt Cyrusa Wielkiego zezwalający Żydom na powrót ukazał się w 538 r. p. Chr., rok po upadku Babilonu. Prace nad odbudową świątyni zostały jednak wstrzymane na 18 lat, zob. Ezd 1-2.][****Lub: za pośrednictwem, בְּיַד־חַגַּי , przez rękę Aggeusza.][*****Aggeusz, חַגַּי (chaggaj), czyli: świąteczny; 440 1:1L.][******Zorobabel, זְרֻבָּבֶל (zerubbawel), בָּבֶל זְרוּעַ (zeru'a bawel), czyli: poczęty w Babilonie; wg G: tej treści: Powiedz do.][*******300 22:24-27; 470 1:12-13; 490 3:27][********Szealtiel, שְׁאַלְתִּיאֵל (sze'alti'el), czyli: wyprosiłem (go) od Boga, pierworodny syn Jehojachina i stryj Zorobabela wg 130 3:1719; a wg 440 1:1;440 2:23, 150 3:2, 8; 160 12:1 ojciec Zorobabela.][*********Jozue, יְהוֹשׁוּעַ (jehoszu'a), czyli: JAHWE jest zbawieniem, zob. 450 3:1, 8; 6 :11.][**********450 3:1; 450 6:11][**********Jehosadak, יְהוֹצָדָק (jehotsedeq), czyli: JAHWE jest sprawiedliwy.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drugim roku panowania króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca, JAHWE, za pośrednictwem proroka Aggeusza, skierował do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, Słowo tej treści:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W drugim roku króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia *tego* miesiąca, słowo JAHWE doszło przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do Jozuego, syna Josadaka, najwyższego kapłana, mówiące:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku wtórego Daryjusza króla, miesiąca szóstego, dnia pierwszego tegoż miesiąca, stało się słowo Pańskie przez Aggieusza proroka do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku wtórego Dariusza króla, miesiąca szóstego, pierwszego dnia miesiąca, zstało się słowo PANskie w ręce

			Aggeusza proroka do Zorobabela, syna Salatiel, książęcia Judzkiego, i do Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W drugim roku [rządów] króla Dariusza, w pierwszym dniu szóstego miesiąca, Pan skierował te słowa przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do arcykapłana Jozuego, syna Josadaka:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drugiego roku króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tegoż miesiąca doszło przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, słowo Pana tej treści:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W drugim roku panowania króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca, słowo Pana zostało skierowane za pośrednictwem proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy i do arcykapłana Jozuego, syna Josadaka:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W drugim roku panowania króla Dariusza, w pierwszym dniu szóstego miesiąca, JAHWE tak przemówił przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do najwyższego kapłana Jozuego, syna Josadaka:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W drugim roku [panowania] króla Dariusza, dnia pierwszego, miesiąca szóstego, przemówił Jahwe przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Salatiela, zarządcy Judei, oraz do arcykapłana Jozuego, syna Jocedeka:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В другому році за царя Дарія, в шостому місяці, в першому (дні) місяця, було господне слово рукою пророка Ангея, що казало: Скажи до Зоровавеля сина Салатіїла з племени Юди і до Ісуса сина Йоседека великого священика, мовлячи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Drugiego roku króla Dariawesza, szóstego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, przez proroka Aggeusza doszło słowo WIEKUISTEGO do Zerubabela, syna Szaltiela, namiestnika Judy i Jezusa, syna arcykapłana Jehocedeka, jak następuje:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W drugim roku króla Dariusza, w miesiącu szóstym, pierwszego dnia tego miesiąca, do namiestnika Judy, Zerubbabela, syna Szealtiela, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehocadaka, doszło za pośrednictwem proroka Aggeusza słowo JAHWE, mówiące: